



ΕΤΟΣ 66ον

21 Ιανουαρίου 2018

ΑΡΙΘ. ΦΥΛ. 3 (3373)

## Η ΠΡΩΤΗ ΑΝΑΣΤΑΣΗ

Ποιό είναι τό μεγαλύτερο θαῦμα τοῦ Χριστοῦ; Ἡ ἀνάσταση τοῦ Λαζάρου, θά ἀπαντούσαμε οἱ περισσότεροι. Ὁ ἀββάς Ἰσαάκ ὁ Σύρος διαφωνεῖ, λέγοντας: Αὐτός πού συναισθάνεται τίς ἀμαρτίες του καί μετανοεῖ εἰλικρινά, εἶναι ἀνώτερος ἀπό αὐτόν πού ἀνασταίνει νεκρούς. Ἡ ἀνάσταση ἐνός ἀμαρτωλοῦ ἀπό τή νεκρά τῆς ἀμαρτίας εἶναι ἀνώτερη ἀπό τήν ἀνάσταση τοῦ σώματος ἐνός νεκροῦ.

Ὅπωςδήποτε ὅλες οἱ σωματικές ἀναστάσεις εἶναι συγκλονιστικά θαύματα τοῦ Χριστοῦ ἢ τῶν Ἁγίων του καί μαρτυροῦν γιά τή νίκη του ἐπί τοῦ θανάτου καί γιά τήν «κοινήν ἀνάστασιν» τῶν σωμάτων μας, πού θά μάς χαρίσει κατὰ τή Δευτέρα Παρουσία του. Ὅμως ἡ μετοχή μας στήν αἰώνια δόξα τῆς Βασιλείας του προϋποθέτει τό ἀσύγκριτα συγκλονιστικότερο θαῦμα τῆς ἀνάστασης τοῦ ἀνθρώπου ἀπό τόν θάνατο τῆς ἀμαρτίας.

### Ἐναγκαία ἡ συνεργασία μας

Ἐνα τέτοιο θαῦμα παρακολουθοῦμε στή σημερινή εὐαγγελική περικοπή. Καί βλέπουμε ὅτι, γιά νά συντελεστεῖ μιά τέτοια ἀνάσταση, δέν ἀρκεῖ τό ἐξουσιαστικό πρόσταγμα τοῦ Χριστοῦ. Χρειάζεται ἀπαραίτητα καί ἡ συνεργασία τοῦ ἀνθρώπου. Ὁ Λάζαρος δέν συνεργάστηκε μέ τόν Χριστό γιά τήν ἀνάστασή του. Πῶς θά μπορούσε ἀλλήλωσε εὐρισκόμενος στόν τάφο. Ὁ Χριστός ἀνάστησε τόν Λάζαρο ἐπειδή μόνο ὁ ἴδιος τό θέλησε.

Ὁ Ζακχαῖος ὅμως δούλεψε σκληρά γιά τή δική του ἀνάσταση. Ξεκίνησε ἀπό τήν ἔντονη ἐπιθυμία νά συναντήσει τόν Χριστό, ἀκούγοντας ὅτι εἶναι κάποιος πού τουλάχιστον δέν βλέπει τοὺς ἀμαρτωλοὺς ρατσιστικά. Ἀψήφησε τά σχόλια –ἴσως καί τίς εἰρωνεῖες– τοῦ κόσμου, ὅταν λόγῳ συνωστισμοῦ ἀνέβηκε σέ μιά συκομουριά γιά νά δεῖ τόν Χριστό, ἐπειδή ἦταν κοντός. Καί τό πῶς δαπανηρό: Ἐπέβαλε στόν ἑαυτό του τό πῶς σκληρό ἴσως «μνημόνιο» στήν



## ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ (Λουκ. ιθ' 1-10)

### Ἡ σωτηρία τοῦ ἀνθρώπου

*Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, διήρχετο ὁ Ἰησοῦς τὴν Ἱεριχῶ. Καὶ ἰδοὺ, ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακχαῖος· καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης, καὶ οὗτος ἦν πλούσιος, καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστι, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν. Καὶ προδραμῶν ἔμπροσθεν, ἀνέβη ἐπὶ σκωμορέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι δι' ἐκείνης ἡμέλλε διέρχεσθαι. Καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς εἶδεν αὐτόν, καὶ εἶπε πρὸς αὐτόν· Ζακχαῖε, σπεύσας κατὰβηθι· σήμερον γὰρ ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μείναι. Καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων. Καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον, λέγοντες· ὅτι παρὰ ἁμαρτωλῶ ἀνδρὶ εἰσηλθε καταλυσαί. Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος, εἶπε πρὸς τὸν Κύριον· ἰδοὺ, τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου, Κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς· καὶ εἴ τινός τι ἐσκοφάνησα, ἀποδίδωμι τετραπλαῖον. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτόν ὁ Ἰησοῦς· ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν. Ἦλθε γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.*

---

ἱστορία τῆς ἀνθρώπινης οικονομίας, ὅταν εἶδε τὸν κόσμον νὰ γογγύζει γιὰ τὸ ὅτι ὁ Χριστός, ὄχι ἀπλῶς γύρισε νὰ τὸν κοιτάξει, ἀλλὰ τὸν κάλεσε μὲ τὸ ὄνομα του καὶ θέλησε νὰ φιλοξενηθεῖ στό σπίτι του. Τό «μνημόνιο» περιλάμβανε προσφορά τῆς μισῆς περιουσίας του στοῦς φτωχοῦς καὶ ἀποκατάσταση ὧσων ἀδίκησε στό τετραπλάσιο.

### Ἡ πορεία τῆς μετανοίας

Αὐτό τό τόσο ριζικό ξεθεμέλιωμα τοῦ πάθους τῆς φιλαργυρίας ἦταν καρπὸς τῆς πνευματικῆς ἀνάστασης τοῦ Ζακχαίου καὶ μαρτυρία τῆς δυναμικῆς μετανοίας του. Πῶς γίνεται ἓνας ἄνθρωπος πού ἦταν ἐξαρτημένος ἀπὸ τὴν ἀγάπη τῶν χρημάτων σέ βαθμὸ πού νὰ μὴ διστάζει νὰ καταπιέξει τοὺς ἀλλοίους, ἓνας τόσο πωρωμένος ἄνθρωπος, νὰ μεταβαίνει ἐκ τοῦ θανάτου τῆς ἁμαρτίας στὴν ἐν Χριστῷ ζωὴ;

Ὁ Θεὸς δὲν σώζει τὸν ἄνθρωπο οὔτε μαγικά οὔτε μὲ ἐξαναγκασμό. Περιμένει ἀφ' ἐνός τὴν πρόσκληση τοῦ ἀνθρώπου καὶ ἀφ' ἑτέρου τὴ σταθερὴ μετάνοιά του. Ὁ ἅγιος Μακάριος ὁ Αἰγύπτιος λέει ὅτι, ὅσο κι ἂν σακατευτεῖ ἡ ψυχὴ τοῦ ἀνθρώπου ἀπὸ τὰ πάθη, ὅσο κι ἂν γίνεῖ ἄτονος, δηλαδὴ χωρὶς σφυγμὸ, ὅμως ἔχει τὴ δυνατότητα νὰ ζητήσει τὸν ἀληθινὸ ἰατρό, ἀκριβῶς ὅπως τὸ βρέφος, πού ἀκόμα δὲν ἔκανε τὰ πρῶτα του βήματα, ἔστω κι ἂν δὲν μπορεῖ νὰ περπατήσει πρὸς τὴ μητέρα του, ὅμως «κυλιέται καὶ βοᾷ καὶ κλαίει» ζητώντας τὴ μητέρα του «ἐν πόνῳ καὶ κραυγῇ».

Μιά «μητρικὴ» ἀγκαλιὰ, λοιπόν, ζητοῦσε ὁ Ζακχαῖος. Ἡ μάθλον ἀναζητοῦσε τὴν ἀγκαλιὰ Ἐκείνου, πού εἶναι πιὸ ζεστὴ καὶ ἀπὸ τὴν ἀγκαλιὰ

## Μετάφραση τῆς Εὐαγγελικῆς περικοπῆς

Ἐκεῖνον τόν καιρόν, ἐπερνοῦσε ὁ Ἰησοῦς διὰ μέσου τῆς πόλεως Ἱεριχώ. Ἐκεῖ ἦτο κάποιος πού ὠνομάζετο Ζακχαῖος· ἦτο ἀρχιελῶνης καί πλούσιος, καί ζητοῦσε νά ἰδῆ ποιός εἶναι ὁ Ἰησοῦς, ἀλλά δέν μπορούσε ἀπό τό πλῆθος διότι ἦτο κοντός τό ἀνάστημα. Ἐτρεξε λοιπόν ἐμπρός καί ἀνέβηκε ἐπάνω σέ μιὰ μουριά, διὰ νά τόν ἰδῆ, διότι ἀπό ἐκεῖ ἐπρόκειτο νά περάσῃ. Ὅταν ἔφθασε ὁ Ἰησοῦς εἰς τό μέρος αὐτό, ἐσῆκωσε τά μάτια του καί τόν εἶδε καί τοῦ εἶπε, «Ζακχαῖε, κατέβα γρήγορα, διότι πρέπει νά μείνω στό σπίτι σου σήμερα». Καί κατέβηκε γρήγορα καί τόν ὑποδέχθηκε μέ χαράν. Ὅταν εἶδαν αὐτό, ὄλοι παρεπονοῦντο καί ἔλεγαν, «Εἰς τό σπίτι ἀμαρτωλοῦ ἀνθρώπου πηγαίνει νά μείνῃ». Ὁ Ζακχαῖος ἐστάθηκε καί εἶπε εἰς τόν Κύριον, «Τό ἥμιου τῆς περιουσίας μου δίνω, Κύριε, εἰς τοὺς πτωχοὺς καί ἐάν μέ ὀδόνον τρόπον ἐπιῆρα ἀπό κάποιον τίποτε, θά τοῦ τό ἀποδώσω τέσσερις φορές περισσότερον». Ὁ Ἰησοῦς τοῦ εἶπε, «Σήμερα ἔγινε σωτηρία σέ τοῦτο τό σπίτι, διότι καί ὁ ἀνθρώπος αὐτός εἶναι ἀπόγονος τοῦ Ἀβραάμ, καί ὁ Υἱός τοῦ ἀνθρώπου ἤλθε νά ἀναζητήσῃ καί νά σώσῃ τό ἀπολωλός».

*(Ἐκ τῆς μεταφράσεως τῆς Καινῆς Διαθήκης τῶν ἀειμνήστων καθηγ. Β. Βέλλα, Ἀρχιμ. Εὐ. Ἀνωιάδου, Ἀμ. Αἰθιζαίου, Γερ. Κοιδαῖρη, Ἐκδ. ΑΠΟΣΤΟΛΙΚΗΣ ΔΙΑΚΟΝΙΑΣ)*

---

μιᾶς μπτέρας. Ὁ ἴδιος εἶπε ὅτι «ἀκόμα κι ἂν μιὰ μάνα ξεχάσει τά παιδιά της, ἐγώ δέν θά σέ ξεχάσω» (Ἦσ. 49,15). Γι' αὐτό σάν παιδάκι σκαρφάησε ὁ ἀρχιελῶνης στή συκομουριά, γιά νά ἀκουστῆ πιό δυνατά τό σιωπηρό κλῆμα τῆς πονεμένης ψυχῆς του.

### Ἡ ἀναζήτηση τοῦ «χαμένου προβάτου»

Καί ὁ Χριστός, δείχνοντας ὅτι οὐσιαστικά γι' αὐτόν πέρασε ἀπό τήν Ἱεριχώ, τοῦ εἶπε: Ζακχαῖε, γρήγορα κατέβα κάτω. Σήμερα πρέπει νά μείνω στό σπίτι σου. Μέ ἄλλα λόγια, τοῦ εἶπε: Ἐσύ ἐλεύθερα μοῦ ἀνοιξες τήν πόρτα τῆς καρδιάς σου. Αὐτό εἶναι τό σημαντικότερο. Χωρίς αὐτή τήν ἀνταπόκριση, δέν θά μπορούσα νά σέ σώσω. Τήν ἔχω ἀνάγκη αὐτή τή συνεργασία. Αὐτό εἶναι τό ὑψωμένο χέρι σου, γιά νά σέ κρατήσω καί νά σέ ἀναστήσω. Καί αὐτό γιά Μένα εἶναι πρόσκληση νά μπῶ καί στό σπίτι σου. Κι ἐκεῖ, τελικά, δέν θά μέ περιποιηθεῖς ἐσύ, ἀλλῆ ἐγώ «περιζώσομαι καί ἀνακλινῶ σε καί παρελθῶν διακονήσω σοι» (Λουκ. 12, 37). Ἐγώ θά φορέσω ποδιά, θά σέ βάλω νά καθίσεις καί θά σέ σερβίρω. Σήμερα ἔφερα τή σωτηρία σ' αὐτό τό σπίτι. Γι' αὐτό ἤρθα στόν κόσμο: Γιά νά ἀναζητήσω καί νά σώσω τά χαμένα πρόβάτά μου.

Λέει τό πνεῦμα τοῦ Θεοῦ στήν Ἀποκάλυψη τοῦ Ἰωάννη: «Μακάριος καί ἅγιος ὁ ἔχων μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπί τούτων ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει ἐξουσίαν». Δηλαδή: Ὁ δεύτερος θάνατος, ὁ ὀριστικός χωρισμός τοῦ ἀμετανόητου ἀνθρώπου ἀπό τόν Θεό κατά τή Δευτέρα Παρουσία του,

21 Ἰανουαρίου 2018: ΚΥΡΙΑΚΗ ΙΕ΄ ΛΟΥΚΑ (ΤΟΥ ΖΑΚΧΑΙΟΥ)  
Μαξίμου ὁσίου τοῦ ὁμολογητοῦ († 662). Νεοφύτου μάρτυρος († 305). Πατρόκλου  
καί Ἀγνῆς μαρτύρων. Μαξίμου ὁσίου τοῦ Γραικοῦ.  
Ἦχος: πλ. δ΄ – Ἐωθινόν: ΙΑ΄ – Ἀπόστολος: Α΄ Τιμ. δ΄ 9-15 – Εὐαγγέλιον: Λκ. ιθ΄ 1-10.  
Ἡ ΕΠΟΜΕΝΗ ΚΥΡΙΑΚΗ: 28 Ἰανουαρίου (ΙΣΤ΄ Λουκᾶ), Τελώνου καί Φαρισαίου.  
Ἀπόστολος: Β΄ Τιμ. γ΄ 10-15 – Εὐαγγέλιον: Λκ. ιη΄ 10-14.

δέν θά ἀπειλήσει κανέναν ἀπό ἐκείνους πού ἀγωνίζονται δυναμικά καί σταθερά ἐδῶ καί τώρα γιά τήν ἐν Χριστῷ «πρώτη ἀνάστασή» τους. Τήν ἀνάστασι τῆς διαρκοῦς μετανοίας τους.

Ἄρχιμ. Β.Λ.

Νέα ἔκδοσι τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας

## ΤΟ ΑΓΙΟΛΟΓΙΟΝ ΤΗΣ ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ

### Πρακτικά Ἡμερίδος

(Α΄ ἔκδοσι, διαστάσεις 14Χ21 ἐκ., σελ. 456)

Ὁ 35ος τόμος τῆς σειρᾶς «Ποιμαντική Βιβλιοθήκη» τῆς Ἱερᾶς Συνόδου παρουσιάζει τά πρακτικά τῆς Ἡμερίδος πού πραγματοποιήθηκε τόν Σεπτέμβριο τοῦ 2016 στό Πνευματικό Κέντρο τῆς Λαμίας. Στό ἔργο περιέχονται εἰσηγήσεις Ἱεραρχῶν, κληρικῶν καί καθηγητῶν Πανεπιστημίου ἐπί ζητημάτων πού ἀφοροῦν στό Ἀγιολόγιο τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος. Ἐσιάζουν τό ἐνδιαφέρον τους στήν ἐννοια τοῦ Ἁγίου στή βιβλική θεολογία, στό Ἀγιολόγιο τῆς Παλαιᾶς Διαθήκης, στοὺς «χοροὺς» τῶν Ἁγίων, στήν ἀναγνώρισι Ἁγίων καί τήν Ἀγιοκατάταξι στήν Ὁρθόδοξι Ἐκκλησία, στοὺς Νεομάρτυρες, σέ ὄλους ὅσοι ἐντάσσονται καί τιμῶνται μέσα στό εὐχαριστιακό καί χαρισματικό σῶμα τοῦ Χριστοῦ, τήν Ἐκκλησία.

ΟΜΙΛΙΑ ΤΗΣ «ΦΩΝΗΣ ΚΥΡΙΟΥ»: Κάθε Σάββατο καί ὥρα 6.00 μ.μ. γίνεται τό κήρυγμα τῆς «Φωνῆ Κυρίου», στόν Ἱ. Ναό Ἁγίας Εἰρήνης (ὁδ. Διόλου) Ἀθήνα. Προηγείται ἡ Ἀκολουθία τοῦ Ἑσπερινοῦ, στήν ὁποία περιστασιακῶς θά χοροστατεῖ ὁ Μακ. Ἀρχιεπίσκοπος καί θά ὁμιλεῖ.

«ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ», ἐβδομαδιαῖο φύλλο ὀρθοδόξου πίστεως καί ζωῆς τῆς «Ἀποστολικῆς Διακονίας» τῆς Ἐκκλησίας τῆς Ἑλλάδος». Ἰασιου 1, 115 21 Ἀθήνα. Ἐκδότης - Διευθυντής: Ἐπίσκοπος Φαναρίου Ἀγαθάγγελος. Σύνταξι, τηλ. 210.7272.331. Διευτερεύουσα, τηλ. 210.7272.388. Ὑπό τῶν ἱερῶν ναῶν διανέμεται δωρεάν. Ἐκ τοῦ Τυπογραφείου τῆς Ἀποστολικῆς Διακονίας.

Ἡ «ΦΩΝΗ ΚΥΡΙΟΥ» σ' ὄλο τόν κόσμο μέσω Διαδικτύου: [www.apostoliki-diakonia.gr](http://www.apostoliki-diakonia.gr)